



Newsletter 24 (2023 年 10 月)

宣教的重量



抱歉這季的代禱信遲了少少，因為工作一件接一件，也未有時間好好整理。這次想跟大家分享這幾個月裡最難忘的兩件事。

價值 3000 元的經文？！

第一件事是協助平安河申請未來 3 年的事工費用。申請過程主要是向支持者交代團隊將會翻譯甚麼書卷、會怎樣向聾人教會或山區的聾人推廣手語聖經、會舉辦甚麼工作坊等等。其中一個支持機構在收到申請表後，十分驚訝地表達：

「一個團隊一年只可以翻譯到 400 節經文，那豈不是要花 3000 元（已換算港元）譯一節經文？！那要花多少錢少可以譯完整本聖經？！（全本聖經共有 3 萬多節，即是需要 9 千多萬，70 多年才能完工）」

他們有此計算和疑問，是因為他們只把翻譯好的經文作為唯一的果效去計算。但事實上，聖經翻譯並不只是翻譯聖經，還需要有人去向當地的聾人教會推廣，讓他們知道可以怎樣使用譯好了的聖經，同時，也需要有人把手語聖經傳給非信徒知道。

在亞洲，除了少數比較發展的國家以外，大多數國家的聾人牧者並沒有受過神學訓練，甚至他們自己也不能完全明白文字版的聖經，只是他們願意肩負起帶領信徒的責任，便成為了牧者。因此當他們收到譯好的手語聖經經文後，也需要有人教導他們怎樣把經文與自己及信徒的生命結連（就像我們的查經小組或靈修一樣），或是面對不同的生活課題，又可以以哪些經文作回應等等。如果沒有人做這一部份的工作，聖經對他們來說便只是一個個的故事，跟其他神話故事或道德故事沒有分別。但往往，支持者只以譯好的經文節數多少來衡量事工的發展，卻不願支持這些後續的推廣。

不過話說回來，即使把所有相關事工都計算在內，聖經翻譯仍是一項開支十分龐大的事工，特別是手語翻譯，因為牽涉到拍攝，需要很多器材和地方。在這個計算成本效益的世界裡，我們又願意為人能得著福音付出多少？

短宣體驗

10 月 9-13 日手物太太跟其中一間差遣教會的長者到了泰國曼谷，探訪兩隊手語聖經翻譯的聾人團隊。長者們事先學習了怎樣以手語介紹自己，並練習了一首泰國手語的詩歌去「表演」給聾人翻譯員看。除了了解翻譯流程和困難外，長者們亦有機會親身跟聾人學習手語；靠身體語言、表情和圖畫，大家學到不少詞語。其中一樣較難適應的是在打手語時要加上（對健聽人來說）很誇張的面部表情，他們看著彼此面上生硬和誇張的面部表情，常常忍俊不禁。不過兩位聾人看著他們盡力跟他們溝通和學習，也很感動。

短宣隊還親身經驗了不同的泰國文化：沒有冷氣的街市、乘坐「車底穿了車門壞了」的巴士、各種特色小食、需要脫鞋才可以入辦公室、市民在街上供奉僧人，對泰國皇室的尊崇……在炎熱的天氣（其實已有不少泰國人換上長袖衫）下，大家亦盡力忍耐。

這次訪宣主要是觀察和經驗，不需要為當地群體舉辦甚麼活動。但事實上，能在異地「安然」生活，能跟當地人暢通地溝通，是宣教很重要的一部分。試問，如果不能融入和適應那國家的生活和文化，也不能清楚地跟當地人溝通，總惦記著香港的好，或是硬把香港教會的模式搬到泰國，矇然不知當地人民的處境

和需要，怎樣能夠讓他們看到，我們的神不只是香港人的神，也是他們泰國人的神？宣教不是一個個活動和事工，而是生活。在生活中，顯明你對服事對象的接納和同在，繼而讓他們認識到神也在他們當中。就如耶穌降生為人，跟猶太人說同一樣的語言，一同吃喝一樣。

但短宣過後，又可以做些甚麼？長者們分享到，他們要把這次的體驗在團契中分享，讓更多人知道泰國的需要，也要多多為宣教士禱告，和求上帝差派更多工人去泰國服事。這實在很重要；如果不是上帝工作，事就不能成就，人心也不能改變。你也願意一同支持上帝在其他國家的的工作嗎？

代禱：

1. 為重返工場的進程禱告：現在計劃在來年四月重返工場，初步已跟當地機構溝通好，要在甚麼時候申請簽證和處理相關文件，而我們在香港剩餘的這幾個月便要開始處理搬家的事務了。
2. 11月初手物夫婦會一同到泰國公幹，手物先生會舉辦一個聖經運用的工作坊，手物太太則會跟翻譯團檢查創世記 13-19 章。求主保守行程安全，以及當中的服事。
3. 手物太太在北斗星國和香港翻譯團隊關於檢查翻譯的訓練已經結束，11月開始除了會繼續檢查泰國的手語聖經外，還會加上檢查平安河的翻譯，跟另一位翻譯顧問學習，為期大約一年。求主祝福整個受訓的過程。
4. 手物先生在剩餘留港的日子接下了幾次講道的邀約，求主賜他能力、智慧和靈感去預備合適的內容。



短宣一行人，探訪聖經翻譯團隊。在訪問過程中，大家都驚訝手語翻譯，需要如此大量的器材。



聾人翻譯員向短宣隊介紹翻譯流程。翻譯流程是以畫圖畫來開始的。

手物服事動向：

1. 泰國 — 進入翻譯計劃的第三階段；除翻譯外，團隊開始推廣聖經應用（手物先生）；協助翻譯創世記第 15 至 20 章（手物太太）
2. 春之國 - 團隊忙於修改徒 13 至 18 章及製作相關導讀影片（手物先生）
3. 北斗星國 和 香港項目：手物太太已完成北斗星和香港的訓練，將集中在泰國和平安河項目（新訓練項目）

~~ 請為我們的事服禱告，求主加添智慧，讓我們能在不同層面幫助各國的翻譯團隊。請為不同國家的團隊需要禱告，求主為他們解決人事、運作以及籌款的問題。~~

如有感動以金錢奉獻支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 直接存入/網上銀行過戶- 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffehongkong.org。
2. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「支持手物夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

聯絡電郵：handgift.asia@gmail.com

香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability